

**ITEKA RYA MINISITIRI N°03/09
RYO KUWA 30/03/2009
RISHYIRAHU UBURYO BWO
KUGENZURA IBIKORWA
BY'ABISHINGIZI N'IBIGO
BYAKIRIYE ABAFITE UBUMUGA**

**MINISTERIAL ORDER N°03/09 OF
30/03/2009 ESTABLISHING
MODALITIES FOR REGULAR
MONITORING OF ACTIVITIES OF
TUTORS AND CENTRES THAT CATER
FOR THE DISABLED PERSONS**

**ARRETE MINISTERIEL N°03/09 DU
30/03/2009 PORTANT MODALITES DE
SUIVI DES ACTIVITES DES TUTEURS
ET DES CENTRES DE PRISE EN
CHARGE DES PERSONNES
HANDICAPEES**

IBIRIMO

Ingingo ya mbere: Icyo iteka rigamije

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro
by'amagambo**

Ingingo ya 3: Gusaba ubuzimagatozi

**Ingingo ya 4: Gusaba kwemererwa
kwakira umuntu ufite ubumuga**

Ingingo ya 5: Raporo y'ibikorwa

Ingingo ya 6: Inama zikorwa

Ingingo ya 7: Inama na Minisiteri

**Ingingo ya 8: Kugenzura ibikorwa
by'abishingizi n'ibigo**

**Ingingo ya 9: Iyandikwa ry'ufite
ubumuga**

**Ingingo ya 10: Uburenganzira bw'ufite
ubumuga**

Ingingo ya 11: Ububasha bw'ikigo

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Definitions of terms

Article 3: Application for legal status

**Article 4: Applying authorisation to receive
disabled person**

Article 5: Activity report

Article 6: Meetings

Article 7: Meetings with the Ministry

**Article 8: Monitoring the activities of
tutors and centres**

Article 9: Registration of disabled person

Article 10: Rights of disabled person

Article 11: Legal right of centre catering

TABLE DES MATIERES

Article premier : Objet de l'arrêté.

Article 2 : Définitions des termes

**Article 3 : Demande de personnalité
juridique**

**Article 4 : Demande d'autorisation de
prendre en charge une personne handicapée**

Article 5 : Rapport d'activités

Article 6 : Réunions

Article 7 : Réunion avec le Ministère

**Art 8 : Suivi des activités des tuteurs et des
centres**

**Article 9 : Enregistrement de la personne
handicapée**

Article 10 : Droits de la personne handicapée

Article 11 : Pouvoirs du centre ayant en

cyakiriye ufite ubumuga

Ingingo ya 12: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 13: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

for disabled persons

Article 12: Repealing of inconsistent provisions

Article 13: Commencement

charge une personne handicapée

Article 12 : Disposition abrogatoire

Article 13 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 03/09
RYO KUWA 30/03/2009
RISHYIRAHU UBURYO BWO
KUGENZURA IBIKORWA
BY'ABISHINGIZI N'IBIGO
BYAKIRIYE ABAFITE UBUMUGA**

**MINISTERIAL ORDER N°03/09 OF
30/03/2009 ESTABLISHING
MODALITIES FOR REGULAR
MONITORING OF ACTIVITIES OF
TUTORS AND CENTRES THAT CATER
FOR THE DISABLED PERSONS**

**ARRETE MINISTERIEL N° 03/09 DU
30/03/2009 PORTANT MODALITES DE
SUIVI DES ACTIVITES DES TUTEURS
ET DES CENTRES DE PRISE EN
CHARGE DES PERSONNES
HANDICAPEES**

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

The Minister of Local Government;

Le Ministre de l'Administration Locale;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 9, iya 10, iya 11, iya 14, iya 16, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 9, 10, 11, 14, 16, 120, 121 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 9, 10, 11, 14, 16, 120, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 01/2007 ryo ku wa 20/01/2007 rirengera abantu bafite ubumuga muri rusange cyane cyane mu ngingo yaryo ya 6;

Pursuant to Law n° 01/2007 of 20/01/2007 relating to protection of disabled persons in general especially in Article 6;

Vu la Loi n° 01/2007 du 20/01/2007 portant protection des personnes handicapées en général, spécialement en son article 6 ;

Amaze kubona iteka rya Minisitiri n° 010/07.01 ryo ku wa 12/10/2007 rishyiraho amabwiriza agenga impuzamashyirahamwe, amashyirahamwe n'ibigo byita ku bafite ubumuga

Considering the Ministerial Order 010/07.01 of 12/10/2007 instituting instructions that govern federations, associations and centres which cater for the disabled persons;

Considérant l'Arrêté Ministériel n° 010/07.01 du 12/10/2007 portant réglementation des fédérations, associations et centres de prise en charge des personnes handicapées ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 12/09/2008 imaze kubisuzuma no ku byemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 12/09/2008;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 12/09/2008;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rishyiraho uburyo bwo kugenzura ibikorwa by'abishingizi n'ibigo byakiriye abafite ubumuga.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri teka:

1. **Umwishingizi** ni umuntu wiyemeje ku bushake bwe kwita ku ufite ubumuga amukorera ibyo akeneye atabasha kwikorera.
2. **Ibigo byakiriye abafite ubumuga** ni ahantu hihariye hakirirwa abantu bafite ubumuga bakitabwaho bahabwa ibyo bakenera by'ibanze mu mibereho yabo ya buri munsu kandi bagafashwa hakurikijwe ubumuga bwa buri wese.

Ingingo ya 3: Gusaba ubuzima gatozi

Kugira ngo ikigo cyemererwe kwakira ufite ubumuga kigomba kuba gifite ubuzimagatozi butangwa n'urwego rwa Leta rubifitiye ububasha.

Article One: Purpose of this Order

This Order establishes modalities for regular monitoring of actions of tutors and centers that cater for disabled persons.

Article 2: Definitions of terms

In this Order:

1. **“Tutor”** is any person who voluntarily assists a disabled person to perform functions which he/she otherwise would not be able to perform on his/her own.
2. **“Centres that cater for disabled persons”** are particular establishments which receive disabled persons, give them day to day basic requirements and assist each according to his/her disability.

Article 3: Application for legal status

For any centre to be permitted to receive disabled persons, it must have a legal status granted by a competent authority.

Article premier : Objet de l'arrêté.

Le présent arrêté détermine les modalités de suivi des activités des tuteurs et des centres de prise en charge des personnes handicapées.

Article 2 : Définitions des termes

Dans le présent arrêté :

1. **Tuteur** signifie une personne qui volontairement s'est décidée à prendre en charge une personne handicapée en subvenant à ses besoins au-delà de ses capacités.
2. **Centres de prise en charge des personnes handicapées** sont des établissements spéciaux dans lesquels les personnes handicapées sont prises en charge en recevant de quoi satisfaire leur besoins essentiels pour leur existence quotidienne et en recevant l'assistance appropriée à leur état.

Article 3 : Demande de personnalité juridique

Pour qu'un centre soit autorisé à prendre en charge une personne handicapée, il doit avoir acquis la personnalité juridique octroyée par l'autorité compétente de l'Etat.

Ingingo ya 4: Gusaba kwemererwa kwakira umuntu ufite ubumuga

Inyandiko isaba kwemererwa kwakira ufite ubumuga igaragaza ibi bikurikira:

- 1° Umwirondoro w'umuntu cyangwa ibiranga umuryango usaba;
- 2° Kopi y'amategeko agenga ikigo (statuts);
- 3° Ubwoko bw'ibikorwa cyangwa serivisi bigenewe abafite ubumuga, bitangirwa mu kigo;
- 4° icyiciro cy'abafite ubumuga bateganywa kwakirwa mu kigo;
- 5° Aho amikoro azaturuka.

Ingingo ya 5: Raporo y'ibikorwa

Buri kigo cyita ku bantu bafite ubumuga kigeza ku buyobozi bw'Akarere kirimo raporo y'ibikorwa ya buri mwaka urangiye na gahunda y'ibikorwa by'umwaka ukurikira, Minisitiri ufite abantu bafite ubumuga mu nshingano ze akagenerwa kopi binyuze ku Ntara/Umujyi wa Kigali.

Muri raporo y'ibikorwa hagaragazwamo ibi bikurikira:

1. ibyagombaga kugerwaho;
2. ibyagezweho;
3. inzitizi ikigo cyahuye nazo

Article 4: Applying authorisation to receive disabled person

An application letter requesting for authorisation to receive disabled person shall contain the following information:

- 1° Curriculum Vitae of the applicant or description of the centre;
- 2° Copy of the centre's legal statutes;
- 3° Type of services offered to the disabled person at the centre;
- 4° Category of the disabled persons the centre intends to receive;
- 5° Source of funding.

Article 5: Activity report

Every centre catering for disabled persons shall submit its activity report of each previous year and action plan of the following year to the authorities of the District in which its activities are based and copy of them to the Minister in charge of disabled persons through the Provinces/Kigali City.

The activity report shall contain the following information:

1. Targets;
2. Achievements.
3. Constraints and strategies to address

Article 4: Demande d'autorisation de prendre en charge une personne handicapée

La demande d'autorisation de prendre en charge une personne handicapée doit comporter les informations suivantes :

- 1° L'identification de la personne ou du Centre demandeur ;
- 2° Une copie des statuts du centre ;
- 3° le type d'actions ou de services réservés aux personnes handicapées, par le centre ;
- 4° la catégorie de personnes handicapées à prendre en charge par le centre ;
- 5° Source de financement.

Article 5 : Rapport d'activités

Chaque centre de prise en charge des personnes handicapées soumet son rapport annuel d'activités pour l'exercice précédent et son plan annuel d'action pour l'exercice suivant aux autorités du District dans lequel il opère et réserve une copie au Ministre ayant la prise en charge des personnes handicapées dans ses attributions par l'intermédiaire de la Province ou de la Ville de Kigali.

Dans le rapport d'activité sont notamment indiqués :

1. les résultats attendus ;
2. les résultats atteints
3. les contraintes et perspectives d'avenir.

n'ingamba zafashwe mu them
kuzikemura

Ingingo ya 6: Inama zikorwa

Ubuyobozi bw'Akarere bugirana inama rimwe mu gihembwe n'ibigo cyangwa abishingizi bakiriye uwamugaye, muri icyo nama hagaragazwamo aho gahunda y'ibikorwa by'igihembwe igeze na gahunda y'igihembwe gikurikira; higwa kandi ku bibazo bahura nabyo mu gufasha uwamugaye bakiriye cyangwa babereye umwishingizi,

Inyandikomvugo y'inama ishyikirizwa Guverineri w'Intara/Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) uhereye igihe inama yateraniye, Minisitiri ufite abantu bafite ubumuga mu nshingano ze akagererwa kopi.

Ingingo ya 7: Inama na Minisitiri

Minisitiri ifite abantu bafite ubumuga mu nshingano zayo, ikorana inama kabiri mu mwaka n'ibigo n'abishingizi b'abafite ubumuga, ishobora kandi gutumira buri wese ku giti cye mu gihe haba hari ikibazo kihariye cyabangamira imibereho y'uwo abereye umwishingizi cyangwa yakiriye mu kigo.

Article 6: Meetings

The District authorities shall convene quarterly meetings with centres or tutors catering for disabled persons. In such meetings centres and tutors shall give quarterly progress report and action plan of the next term and address constraints and problems they encounter in the course of assisting disabled persons in their care.

Minutes of these meetings shall be submitted to the Governor of the Province/Mayor of Kigali City within a period not exceeding seven (7) days from the date on which the meeting was convened. The Minister in charge of disabled persons shall be given a copy.

Article 7: Meetings with the Ministry

The Minister in charge of disabled persons shall hold meetings with centres and tutors catering for disabled person twice a year. He/she may also summon any individual when a specific problem presents itself which may be a hindrance to the disabled person under his/her care.

Article 6 : Réunions

Les autorités de Districts tiennent, une fois par trimestre, une réunion avec les centres et les tuteurs prenant en charge des personnes handicapées au cours de laquelle il est relaté l'évolution de l'exécution du plan d'activité au cours du trimestre précédent ainsi que le plan d'action pour le trimestre suivant. Sont également examinés les problèmes rencontrés dans le cadre de l'assistance portée aux personnes handicapées à leur charge ou dont ils sont tuteurs.

Le procès verbal de la réunion est transmis au Gouverneur de la Province ou au Maire de la Ville de Kigali dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours à compter du jour de la réunion. Une copie du procès verbal est réservée au Ministre ayant la prise en charge des personnes handicapées dans ses attributions.

Article 7 : Réunion avec le Ministère

Le Ministère ayant la prise en charge des personnes handicapées dans ses attributions tient, deux fois l'an, des réunions avec les centres et les tuteurs prenant en charge des personnes handicapées, avec la possibilité d'inviter chacun personnellement en cas de problème particulier éventuel concernant une personne handicapée dont il est tuteur ou a la charge.

Ingingo ya 8: Kugenzura ibikorwa by'abishingizi n'ibigo

Umurenge ugenzura imyitwarire y'abishingizi b'abafite ubumuga n'ibigo. Umukozi ufite imibereho myiza mu nshingano ze ku rwego rw'Umurenge, asura rimwe mu gihembwe buri mwishingizi w'ufite ubumuga.

Ingingo ya 9: Iyandikwa ry'ufite ubumuga

Iyo umuntu ufite ubumuga yinjije mu kigo, yandikwa mu izina rye bwite rikurikiwe n'andi mazina yaba afite, mu gitabo cyabigenewe n'ikigo kimwakiriye, hagomba kandi umukono w'umuntu umuzanye ndetse n'umukono w'umukozi w'ikigo wamwakiriye,

Abaye atabasha kuvuga izina rye cyangwa atarizi kandi nta muntu watanga umwirondoro we, ikigo kimuha izina, rikamenyeshwa umukozi ushinzwe irangamimerere mu Murenge ikigo cyubatsemo mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) y'akazi.

Ingingo ya 10: Uburenganzira bw'ufite ubumuga

Iyo amaze kugera mu kigo, uwamugaye ahabwa ibyangombwa akeneye birimo kuvurwa, kwiga n'ibindi bimufasha kubaho neza. Yemererwa gusura no

Article 8: Monitoring the activities of tutors and centres

The Sector shall monitor the behaviour of the tutor's for disabled persons and the centres. The person in charge of social affairs at the Sector level shall visit each tutor of disabled persons once a quarter.

Article 9: Registration of disabled person

When a disabled person is received in a center, it shall register him/her in the appropriate book starting with the first name followed by any other names. The person accompanying/receiving the disabled person into the centre shall append their signatures against his/her name.

In the case the disabled person is deaf or does not know his/her name and no other person knowing him/her is available, the centre shall issue him/her with a name and accordingly and inform the registrar of persons at the Sector in which the centre operates within a period not exceeding seven (7) open days.

Article 10: Rights of disabled person

Once the disabled person has been received at the centre, he/she shall be given the basic necessities including health care, education and other facilities which make his/her life

Art 8: Suivi des activités des tuteurs et centres

Le Secteur surveille le comportement des tuteurs de personnes handicapées ainsi que les centres. Le professionnel ayant les affaires sociales dans ses attributions au niveau du secteur doit visiter chaque tuteur des personnes handicapées une fois par trimestre.

Article 9 : Enregistrement de la personne handicapée

Dès son accueil dans un centre, la personne handicapée est enregistrée par son nom propre suivi de son (ses) prénom(s), dans un registre tenu à cet effet par le centre d'accueil. La signature de la personne l'y ayant accompagnée et celle de l'agent l'ayant accueilli est obligatoire.

Au cas où la personne handicapée n'est pas à mesure de donner son nom ou l'ignore et que personne d'autre n'est à mesure de décliner son identité, le centre lui choisit un nom, qui est porté à la connaissance de l'agent chargé de l'état civil au niveau du Secteur dans lequel le centre est situé dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours ouvrables.

Article 10 : Droits de la personne handicapée

Une fois admis au centre, la personne handicapée reçoit le nécessaire dont elle a besoin y compris les soins de santé, l'éducation et autre permettant son épanouissement. Elle est

gusurwa n’abo bafitanye isano.

Ingingo ya 11: Ububasha bw’ikigo cyakiriye ufite ubumuga

Ikigo cyakiriye uwamugaye cyangwa umwishingizi we, afite ububasha bwo gukurikirana mu nzego zibishinzwe inyungu z’uwamugaye bishingiye cyangwa bakiriye mu kigo, mu gihe babyiyemeje, harimo ububasha bwo gukurikirana mu nkiko umutungo we no kumuhagararira imbere y’amategeko mu gihe bibaye ngombwa.

Ingingo ya 12: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n’ari zivanyweho.

Ingingo ya 12: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 30/03/2009

Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu

MUSONI Protais
(sé)

comfortable. He/she shall be allowed to visit and be visited by relatives.

Article 11: Legal right of Centre catering for disabled persons

The Centre catering for disabled persons or his/her tutor has a legal right to represent the interests of the disabled person in their care before relevant authorities if they so consent. This shall include the right to claim his/her property in Courts and represent him/her before the law whenever deemed necessary.

Article 12: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 12: Commencement

This order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 30/03/2009

The Minister of Local Government

MUSONI Protais
(sé)

autorisée de rendre visite ceux avec qui elle a des relations et les visiter à son tour.

Article 11 : Pouvoirs du centre ayant en charge une personne handicapée

Le centre prenant en charge une personne handicapée ou son tuteur, a le pouvoir de poursuivre devant les instances compétentes les intérêts de la personne dont il est tuteur ou a la charge, quant ils en prennent la décision, incluant le pouvoir de mener devant les juridictions les affaires relatives à son patrimoine et la représenter devant la loi si nécessaire.

Article 12 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 12 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 30/03/2009

Le Ministre de l’Administration Locale

MUSONI Protais
(sé)

Umunyamabanga wa Leta ushinzwe
Amajyambere Rusange n'Imibereho
Myiza y'Abaturage muri Minisiteri
y'Ubutegetsi bw'Igihugu
NYATANYI Christine
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru
ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Minister of State in charge of Community
Development and Social Affairs in the
Ministry of Local Government
NYATANYI Christine
(sé)

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**
Minister of Justice / Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Secrétaire d'Etat chargé du Développement
Communautaire et des Affaires Sociales au
Ministère de l'Administration Locale
NYATANYI Christine
(sé)

Vu et Scellé du Sceau de la République :
Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)